

La Guirnalda Polar

La Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Los Tesoros Culturales del Mundo Hispanohablante

En Defensa del Chabacano

Artículo por Edmundo Farolán

Uno de los fundamentos u objetivos de la RAE es enaltecer el idioma castellano, y los académicos filipinos tenemos esa responsabilidad de difundir el enaltecimiento del castellano en Filipinas.

Pero el problema que existe en Filipinas es que el idioma español ya no se habla y entonces es necesario buscar medios de acercarse al castellano. Uno de estos medios es el chabacano, uno de los dialectos filipinos que se aproxima al español más que los demás dialectos hablados en Filipinas.

Este acercamiento a un dialecto que podríamos calificar de español "aguado" es quizá la mejor posibilidad si queremos llegar a ese objetivo tan deseado por los hispanistas filipinos, o sea, hacer el castellano un idioma vivo en Filipinas.

Claro que el chabacano que es una especie de 'pidgin español' no es un lenguaje muy deseado y esto puede causar por supuesto un 'fruncir de ceño' entre académicos en Filipinas tal como en países de habla hispana.

Algunos proponen que el castellano debiera ser el lenguaje de los ilustrados, y no de las masas, siguiendo aún los acontecimientos históricos decioventistas.

Pero ahora vivimos en un siglo donde no hay ilustrados; la democracia y las masas son los ejes radicales de este siglo, y en vez de estacionarnos permanentemente en una torre de marfil, es exigente bajar a las masas y simplificar el lenguaje castellano para que sea esto fácil a la gente no intelectual.

Lo que propongo es una fácil gramática basada en la gramática de los dialectos filipinos. Un gran problema del lenguaje español, como en cualquier idioma basado en latín y griego, es la complejidad de la estructura verbal. Una fácil gramática para los verbos, por ejemplo, es la simplificación de las conjugaciones personales y temporales. Es decir, por ejemplo, en la gramática tagala o china, es raro utilizar conjugaciones temporales cuando ya existen adverbios temporales.

Entonces, para facilitar la gramática verbal, propongo este paralelismo en la gramática tagala -- aceptar cualquier conjugación, lo más sencillo siendo el infinitivo del verbo, más el adverbio temporal.

Un ejemplo de esta simplificación gramatical es aceptar frases como "Yo decir ayer que..." "yo decir hoy" "yo decir mañana", etc. O sea, se mantiene el verbo en el infinitivo pero el sentido de la frase cambia temporalmente por el uso de los adverbios temporales.

Los dialectos filipinos, particularmente el chabacano, tiene esta 'fácil gramática' verbal la cual tiene sus paralelismos en los lenguajes orientales, en general.

Creo que es más importante poner los pronombres para identificar la persona en vez de, como en los idiomas latinos, las terminaciones verbales. Por ejemplo, en español sabemos que "como" es primera persona singular mientras "comeis" es segunda persona plural familiar. En chabacano, se mete el pronombre para identificar la persona pero el verbo se simplifica en el infinitivo o tercera persona singular. Es decir, "yo come", "vos come" serían las equivalentes de "como" y "comeis" respectivamente.

Este es sólo un aspecto de una gramática flexible y fácil para el filipino que quiere aproximarse a la lengua castellana pero al mismo tiempo utilizando uno de sus dialectos, el chabacano, para llegar al lenguaje cervantino. Espero que en el futuro las universidades filipinas pudieran ofrecer cursos de este tipo para mejor apreciar los dialectos filipinos en su relación al español.

Redvista Electrónica de Cultura Latinoamericana en Canadá
Redvista es: (una "revista" que se publica en el internet)

- Número de la Publicación: 13
- Título de la Publicación: Defensoría de la Palabra
- Titulado: En Defensa del Chabacano
- Género: Artículo
- Autor: Edmundo Farolán
- Año: 1997
- Mes: noviembre
- URL: <http://lgpolar.com/page/read/122>

Imágenes relacionadas con este documento:

1. - Mural del Maestro José Luis Soto

Este número también contiene los siguientes documentos:

- En Defensa del Chabacano
Artículo por Edmundo Farolán
<http://lgpolar.com/page/read/122>
- Entrevista con Paco Ignacio Taibo II
Entrevista por José Tlatelpas
<http://lgpolar.com/page/read/123>
- En La Recepción Del Premio Martín Ennals
Artículo por Samuel Ruiz García
<http://lgpolar.com/page/read/253>
- Comunicado Judeo Español (En dialecto judeo-español)
Artículo por Moshe Shaul
<http://lgpolar.com/page/read/254>
- Premio Nacional de Teatro a Carlos Santos en El Salvador
Noticia por Alfonso Kijadurías
<http://lgpolar.com/page/read/255>
- Fallece la maestra pintora Leticia Ocharán
Noticia por José Tlatelpas
<http://lgpolar.com/page/read/256>
- Edmundo Farolán Presenta su libro Rizal
Noticia por Fuentes
<http://lgpolar.com/page/read/257>
- Información sobre Spanglish
Noticia por Fuentes
<http://lgpolar.com/page/read/258>
- Al Vuelo: Diccionario Cuervo, Infoling y Spanglish
Artículo por Fuentes
<http://lgpolar.com/page/read/259>